

Journal des traducteurs Translators' Journal

Technical Translations. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center) ; John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office {Annual subscription \$16.00}

Jean-Paul Vinay

Volume 7, Number 4, 4e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057441ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057441ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Vinay, J.-P. (1962). Review of [Technical Translations. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center) ; John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office {Annual subscription \$16.00}]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(4), 138–139. <https://doi.org/10.7202/1057441ar>



LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ *Technical Translations*. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center); John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office [Annual subscription \$16.00].

Ce bulletin donne des listes de traductions vers l'anglais, à partir de grandes langues de civilisation, notamment le russe; ces traductions ont été effectuées par des Bureaux de traduction de grandes entreprises américaines, de ministères, d'associations techniques et autres sources généralement situées aux Etats-Unis, bien que figurent certaines sources britanniques et européennes. La recherche est faite en majeure partie par le Centre de traduction de la *Special Libraries Association* (The John Crerar Library, 86 East Randolph Street, Chicago 1, Ill.).

Le Bulletin que j'ai sous les yeux est le No 6 du Volume 7 (30 mars 1962) : 317-370. Il est subdivisé en rubriques et sous-rubriques [ex. MATERIALS, Ceramics & Refractories; Fuels, Lubricants, and Hydraulic Fluids; Leather & Textiles; Paints & Finishes; Photographic Materials; Plastics; Wood & Paper, ce qui couvre les pages 351 à 354]. Le numéro se termine par un *Index des auteurs*, un *Index des matières*, un *Répertoire des périodiques* d'où sont extraites les traductions cataloguées, et un *Index des cotes*.

Si l'on veut se faire une idée de l'importance relative des sources de ces traductions techniques, voici le dépouillement des revues classées par pays d'origine :

| | |
|--------------------------|-----|
| USSR | 159 |
| Allemagne (Ouest) | 24 |
| France | 9 |
| Japon | 8 |
| Chine populaire | 3 |
| Tchécoslovaquie | 4 |
| Hongrie | 3 |
| Italie | 3 |
| Norvège | 3 |
| Pologne | 3 |
| Autriche | 1 |
| Belgique | 1 |
| Brésil | 1 |
| Cuba | 1 |
| Espagne | 1 |
| Allemagne de l'Est | 1 |

| | |
|----------------|---|
| Roumanie | 1 |
| Suède | 1 |

ce qui donne, en comptant maintenant les langues de départ, le classement suivant

| | |
|-----------------|------------------|
| russe | 159 ¹ |
| allemand | 25 |
| français | 10 |
| japonais | 8 |
| tchèque | 4 |
| italien | 3 |
| hongrois | 3 |
| polonais | 3 |
| norvégien | 3 |
| chinois | 3 |
| portugais | 1 |
| roumain | 1 |
| suédois | 1 |

Le même service technique du Ministère de l'agriculture des Etats-Unis, l'*Office of Technical Services*, publie des bulletins bibliographiques dans certains domaines, pour faciliter la recherche. J'en ai deux actuellement sous les yeux : les numéros SB-349 et SB-470, qui portent tous deux sur la traduction automatique (Machine translation). Ces bulletins intitulés « *OTS Selective Bibliography* » donnent les titres d'articles, de monographies et même d'ouvrages dans le domaine de la traduction automatique, et l'indication de la cote du Congrès; puis l'indication du prix de la copie photostatique ou du microfilm qui permettent de se procurer ces travaux. Chaque bibliographie coûte \$0.10.

Ces deux types de publications, qui débutent vers 1958 en ce qui concerne les traductions, dépouillent systématiquement tous les rapports techniques des ministères et centres de recherche américains.

J.-P. V.



¶ Saur, K.-O. & Gringmuth, G., *Technik und Wirtschaft in Fremden Sprachen*. Dokumentationen der Technik, 1960; Supplement, 1961. 1,202 volumes catalogués — 460 dans le supplément; 2 vol. 620 p.

Ce répertoire des dictionnaires, glossaires et autres outils du traducteur dans le domaine de la technique et du commerce nous a été signalé par *Associated Technical Services, Inc.*, Glen Ridge, New Jersey. Leur catalogue 1962, No 1 le signale comme étant « the most comprehensive international index by subject, author, publisher & language. Entries give complete bibliographic data, also prices (when available) ».

Dans une lettre du 2 octobre, M. Leon Jacovlev, directeur technique de A.T.S. offre d'envoyer à tous les lecteurs du *Journal* qui lui en feront la demande

(1) En admettant que toutes ces revues soient rédigées en russe : ce qui n'est pas absolument certain, car certaines émanent de républiques soviétiques dont la langue officielle n'est pas le russe.